

597



Treaty Series No. 33 (1933)

PROTOCOLS

relating to Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 40, 41
and 42 and to the Final Clauses of the

CONVENTION RELATING TO THE REGULATION OF AIR NAVIGATION OF OCTOBER 13, 1919

Paris, June 15, 1929/December 11, 1929

[His Majesty's ratifications in respect of the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa deposited on September 19, 1930, and in respect of the Irish Free State on April 9, 1930, and of India on October 16, 1930]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120, George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester 1; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff

15, Donegall Square West, Belfast

or through any Bookseller

1933

Price 3d. Net

Cmd. 4423

PROTOCOLS RELATING TO AMENDMENTS TO ARTICLES 3, 5,
7, 15, 34, 37, 40, 41 AND 42, AND TO THE FINAL
CLAUSES OF THE CONVENTION RELATING TO THE
REGULATION OF AIR NAVIGATION OF OCTOBER 13, 1919.

Paris, June 15 and December 11, 1929.

No. 1.

Protocole relatif à des Amendements aux Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux Clauses finales de la Convention portant Réglementation de la Navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919.

(Translation.)

Protocol relating to the Amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and to the Final Clauses of the Convention relating to the Regulation of Air Navigation, dated October 13, 1919.⁽¹⁾

LA Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa seizième session réunie à Paris sous la Présidence de M. Pierre-Etienne Flandin, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 15 Juin, 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 et aux clauses finales de ladite Convention qui seront rédigés comme suit, en français, en anglais et en italien :

(Translation.)

THE International Commission for Air Navigation, in the course of its sixteenth session assembled in Paris under the Presidency of M. Pierre-Etienne Flandin, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, approved at its meeting of the 15th June, 1929, in conformity with the dispositions of Article 34 of the Convention relating to the regulation of Air Navigation, certain modifications of Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41 and 42, as well as of the final clauses of the aforesaid Convention, which will read as follows, in French, in English and in Italian:—

ARTICLE 3.

Chaque État contractant a le droit d'interdire, pour raison d'ordre militaire ou dans l'intérêt de la sécurité

ARTICLE 3.

Each contracting State is entitled for military reasons or in the interest of public safety to prohibit the aircraft of the

ARTICOLO 3.

Ogni Stato contraente ha il diritto di vietare, per ragioni d'ordine militare o nell'interesse della sicurezza pubblica, il

⁽¹⁾ "Treaty Series No. 2 (1922)," Cmd. 1609.

publique, aux aéronefs ressortissant aux autres États contractants, sous les peines prévues par sa législation et sous réserve qu'il ne sera fait aucune distinction à cet égard entre ses aéronefs privés et ceux des autres États contractants, le survol de certaines zones de son territoire.

Chaque État contractant peut autoriser, à titre exceptionnel et dans l'intérêt de la sécurité publique, le survol des dites zones par ses aéronefs nationaux.

L'emplacement et l'étendue des zones interdites seront préalablement rendus publics et seront notifiés, ainsi que les autorisations exceptionnelles délivrées en vertu du paragraphe précédent, à tous les autres États contractants ainsi qu'à la Commission Internationale de Navigation Aérienne.

Chaque État contractant se réserve en outre le droit, en temps de paix, dans des circonstances exceptionnelles, de restreindre ou d'interdire provisoirement, et avec effet immédiat, le survol de son territoire ou d'une partie de son territoire, à condition que cette restriction ou interdiction soit applicable, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les autres États.

Une telle décision sera rendue publique, notifiée à tous les États contractants et communiquée à la Commission Interna-

[9025]

other contracting States, under the penalties provided by its legislation and subject to no distinction being made in this respect between its private aircraft and those of the other contracting States, from flying over certain areas of its territory.

Each contracting State may, as an exceptional measure, and in the interest of public safety, authorize flight over the said areas by its national aircraft.

The position and extent of the prohibited areas shall be previously published and shall be notified, as well as the exceptional authorisations issued under the last preceding paragraph, to all the other contracting States as well as to the International Commission for Air Navigation.

Each contracting State reserves also the right in exceptional circumstances in time of peace and with immediate effect temporarily to restrict or prohibit flight over its territory or over part of its territory on condition that such restriction or prohibition shall be applicable without distinction of nationality to the aircraft of all the other States.

Such decision shall be published, notified to all the contracting States and communicated to the International Com-

volo al disopra di determinate zone del suo territorio agli aeromobili degli altri Stati contraenti sotto minaccia delle pene sancite dalle proprie leggi e con la riserva che non sarà fatta alcuna distinzione, a questo riguardo, tra i suoi aeromobili privati e quelli degli altri Stati contraenti.

Ogni Stato contraente può autorizzare, a titolo eccezionale e nell'interesse della sicurezza pubblica, il sorvolo di dette zone agli aeromobili nazionali.

La posizione e l'estensione delle zone vietate saranno preventivamente rese pubbliche e saranno notificate, non altrimenti che le autorizzazioni eccezionali concesse in virtù del precedente paragrafo, a tutti gli altri Stati contraenti e alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea.

Ogni Stato contraente si riserva inoltre il diritto, in tempo di pace, in circostanze eccezionali, di limitare o vietare provvisoriamente, e con effetto immediato, il sorvolo del suo territorio o di una parte del suo territorio, a condizione che tale limitazione o divieto sia applicabile, senza distinzione di nazionalità, agli aeromobili di tutti gli altri Stati.

Tale decisione sarà resa pubblica, notificata a tutti gli Stati contraenti e comunicata alla Commissione Interna-

*tionale de Navigation
Aérienne.*

*mission for Air Naviga-
tion.*

*zionale di Navigazione
Aerea.*

ARTICLE 5:

*(A insérer comme dernier
article du Chapitre
premier.)*

*Chaque État contrac-
tant a le droit de con-
clure des conventions
particulières avec des
États non-contractants.*

*Les stipulations de ces
conventions particulières
ne devront pas porter
atteinte aux droits des
Parties contractantes à
la présente Convention.*

*Ces conventions parti-
culières, dans toute la
mesure compatible avec
leur objet, ne devront
pas être en contradiction
avec les principes géné-
raux de la présente Con-
vention.*

*Elles seront communi-
quées à la Commission
Internationale de Navi-
gation Aérienne qui les
notifiera aux autres
États contractants.*

ARTICLE 7.

*L'immatriculation des
aéronefs visés dans
l'article précédent sera
faite conformément aux
lois et aux dispositions
spéciales de chaque État
contractant.*

ARTICLE 15.

*Tout aéronef ressortis-
sant à un État contrac-
tant a le droit de traver-
ser l'atmosphère d'un
autre État sans atterrir.
Dans ce cas, il est tenu*

ARTICLE 5.

*(To be inserted as the
last article of Chap-
ter I.)*

*Each contracting
State is entitled to con-
clude special conventions
with non-contracting
States.*

*The stipulations of
such special conventions
shall not infringe the
rights of the contracting
Parties to the present
Convention.*

*Such special conven-
tions in so far as may be
consistent with their ob-
jects shall not be contra-
dictory to the general
principles of the present
Convention.*

*They shall be commu-
nicated to the Interna-
tional Commission for
Air Navigation which
will notify them to the
other contracting States.*

ARTICLE 7.

*The registration of air-
craft referred to in the
last preceding Article
shall be made in accord-
ance with the laws, and
special provisions of each
contracting State.*

ARTICLE 15.

*Every aircraft of a
contracting State has
the right to cross the air
space of another State
without landing. In this
case it shall follow the*

ARTICOLO 5.

*(Da inserire nel Capitolo
1°, come ultimo arti-
colo.)*

*Ogni Stato contraente
ha il diritto di concludere
convenzioni particolari
con gli Stati non con-
traenti.*

*Le stipulazioni di
queste convenzioni parti-
colari non dovranno deroga-
re ai diritti delle parti
contraenti della Conven-
zione attuale.*

*Queste convenzioni
particolari, nella misura
compatibile col loro
scopo, non dovranno
essere in contraddizione
con i principi generali
della presente Conven-
zione.*

*Esse saranno comuni-
cate alla Commissione
Internazionale di Navi-
gazione Aerea, la quale
le notificherà agli altri
Stati contraenti.*

ARTICOLO 7.

*L'immatricolazione
degli aeromobili prevista
nel precedente articolo
sarà fatta in conformità
delle leggi e delle dispo-
sizioni speciali di ogni
Stato contraente.*

ARTICOLO 15.

*Ogni aeromobile di uno
Stato contraente ha drit-
to di attraversare
l'atmosfera d'un altro
Stato contraente senza
atterrare, ma deve, in tal*

de suivre l'itinéraire fixé par l'Etat survolé. Toutefois, pour des raisons de police générale, il sera obligé d'atterrir s'il en reçoit l'ordre au moyen des signaux prévus à l'annexe D.

Aucun aéronef d'un Etat contractant, susceptible d'être dirigé sans pilote, ne peut, sans autorisation spéciale, survoler sans pilote le territoire d'un autre Etat contractant.

Tout aéronef qui se rend d'un Etat dans un autre Etat doit, si le règlement de ce dernier l'exige, atterrir sur un des aérodromes fixés par lui. Notification de ces aérodromes sera donnée par les Etats contractants à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qui transmettra cette notification à tous les Etats contractants.

Chaque Etat contractant pourra subordonner à son autorisation préalable l'établissement de voies internationales de navigation aérienne et la création et l'exploitation de lignes internationales régulières de navigation aérienne, avec ou sans escale, sur son territoire.

ARTICLE 34.

Il sera institué, sous le nom de Commission Internationale de Navigation Aérienne, une Commission internationale

route fixed by the State over which the flight takes place. However, for reasons of general security, it will be obliged to land if ordered to do so by means of the signals provided in Annex D.

No aircraft of a contracting State capable of being flown without a pilot shall, except by special authorisation, fly without a pilot over the territory of another contracting State.

Every aircraft which passes from one State into another shall, if the regulations of the latter State require it, land in one of the aerodromes fixed by the latter. Notification of these aerodromes shall be given by the contracting States to the International Commission for Air Navigation and by it transmitted to all the contracting States.

Every contracting State may make conditional on its prior authorisation the establishment of international airways and the creation and operation of regular international air navigation lines, with or without landing, on its territory.

ARTICLE 34.

There shall be instituted, under the name of the International Commission for Air Navigation, a permanent Com-

601
caso, seguire la rotta stabilita dallo Stato attraversato. Tuttavia, per ragioni di sicurezza generale sarà tenuto ad atterrare, se ne riceve l'ordine per mezzo dei segnali previsti nell'allegato D.

Niun aeromobile di uno Stato contraente, suscettibile di essere diretto senza pilota, può, senza autorizzazione speciale, sorvolare senza pilota il territorio di un altro Stato contraente.

Ogni aeromobile che passa da uno Stato in un altro deve, se i regolamenti di quest'ultimo lo esigono, atterrare in uno degli aeroporti stabiliti dal medesimo. Sarà data notificazione di detti aeroporti, dagli Stati contraenti alla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, che la trasmetterà a tutti gli altri Stati contraenti.

Ogni Stato contraente potrà subordinare alla sua preventiva autorizzazione lo stabilimento di vie internazionali di navigazione aerea e la creazione e l'esercizio di linee internazionali regolari di navigazione aerea, con o senza scalo, sul suo territorio.

ARTICOLO 34.

Sarà istituita, col nome di "Commissione Internazionale di Navigazione Aerea," sotto l'autorità della Società

permanente placée sous l'autorité de la Société des Nations.

Chaque État contractant ne pourra avoir plus de deux représentants à la Commission.

Chaque État représenté à la Commission (la Grande-Bretagne avec ses Dominions et l'Inde comptant à cette fin pour un État) aura chacun une voix.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne déterminera les règles de sa propre procédure et le lieu de son siège permanent, mais elle sera libre de se réunir en tels endroits qu'elle jugera convenable.

Cette Commission aura les attributions suivantes :

(a) Recevoir les propositions de tout État contractant, ou lui en adresser, à l'effet de modifier ou d'amender les dispositions de la présente Convention; notifier les changements adoptés;

(b) Exercer les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Article et par les Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 et 37 de la présente Convention;

(c) Apporter tous amendements aux dispositions des Annexes A à G;

(d) Centraliser et communiquer aux États contractants les informations de toute nature concernant la navigation aérienne internationale;

mission placed under the direction of the League of Nations.

Each contracting State may have not more than two representatives on the Commission.

Each State represented on the Commission (Great Britain, the British Dominions and India counting for this purpose as one State) shall have one vote.

The International Commission for Air Navigation shall determine the rules of its own procedure and the place of its permanent seat, but it shall be free to meet in such places as it may deem convenient.

The duties of this Commission shall be:

(a) To receive proposals from or to make proposals to any of the contracting States for the modification or amendment of the provisions of the present Convention, and to notify changes adopted;

(b) To carry out the duties imposed upon it by the present Article and by Articles 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36, and 37 of the present Convention;

(c) To amend the provisions of the Annexes A-G;

(d) To collect and communicate to the contracting States information of every kind concerning international air navigation;

delle Nazioni, una Commissione internazionale permanente.

Ogni Stato contraente non potrà avere più di due rappresentanti nella Commissione.

Ogni Stato rappresentato alla Commissione (la Gran Bretagna coi suoi Domini e l'India contando a questo fine per un solo Stato) avrà un voto.

La Commissione Internazionale di Navigazione Aerea stabilirà la propria procedura e la propria sede permanente; ma sarà libera di riunirsi dovunque lo riterrà opportuno.

A questa Commissione competerà:

(a) Ricevere da ciascuno degli Stati contraenti o far loro le proposte di modificazioni o di emendamenti alle disposizioni della presente Convenzione, e notificare le variazioni adottate;

(b) Esercitare le funzioni che le sono attribuite dal presente articolo e dagli articoli 9, 13, 14, 15, 16, 27, 28, 36 e 37 della presente Convenzione;

(c) Emendare le disposizioni degli allegati A-G;

(d) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti le informazioni di ogni genere concernenti la navigazione aerea internazionale;

(e) Centraliser et communiquer aux États contractants tous les renseignements d'ordre radiotélégraphique, météorologique et médical, intéressant la navigation aérienne;

(f) Assurer la publication de cartes pour la navigation aérienne, conformément aux dispositions de l'Annexe F;

(g) Donner des avis sur les questions que les États pourront soumettre à son examen.

(e) To collect and communicate to the contracting States all information relating to wireless telegraphy, meteorology and medical science which may be of interest to air navigation;

(f) To ensure the publication of maps for air navigation in accordance with the provisions of Annex F;

(g) To give its opinion on questions which the States may submit for examination.

(e) Raccogliere e comunicare agli Stati contraenti tutte le notizie relative alla radiotelegrafia, meteorologia e scienze mediche, interessanti la navigazione aerea;

(f) Assicurare la pubblicazione delle carte per la navigazione aerea, a norma delle disposizioni dell'allegato F;

(g) Dar parere sulle questioni che gli Stati sottoporranno al suo esame.

Toute modification dans les dispositions de l'une quelconque des Annexes pourra être apportée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, lorsque ladite modification aura été approuvée par les trois quarts du total des voix des États représentés à la session et les deux tiers du total possible des voix qui pourraient être exprimées si tous les États étaient représentés. Cette modification aura plein effet dès qu'elle aura été notifiée, par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, à tous les États contractants.

Toute modification proposée aux articles de la présente Convention sera discutée par la Commission Internationale de Navigation Aérienne, qu'elle émane de l'un des États contractants ou de la Commission elle-même. Aucune modification de cette

Any modification of the provisions of any one of the Annexes may be made by the International Commission for Air Navigation when such modification shall have been approved by three-fourths of the total votes of the States represented at the Session and two-thirds of the total possible votes which could be cast if all the States were represented. Such modification shall become effective from the time when it shall have been notified by the International Commission for Air Navigation to all the contracting States.

Any proposed modification of the Articles of the present Convention shall be examined by the International Commission for Air Navigation, whether it originates with one of the contracting States or with the Commission itself. No such modification shall

Ogni modificazione nelle disposizioni di uno degli allegati potrà essere apportata dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea quando la detta modificazione sia stata approvata coi tre quarti del totale dei voti degli Stati rappresentati alla sessione, e coi due terzi del totale possibile dei voti che potrebbero essere dati, se tutti gli Stati fossero rappresentati. Questa modificazione avrà pieno effetto dal giorno in cui saranno state notificate dalla Commissione a tutti gli Stati contraenti.

Le modificazioni proposte agli articoli della Convenzione saranno esaminate dalla Commissione Internazionale di Navigazione Aerea, sia che provengano da uno degli Stati contraenti, sia dalla Commissione medesima. Tali proposte non potranno essere pre-

nature ne pourra être proposée à l'acceptation des États contractants, si elle n'a été approuvée par les deux tiers au moins du total possible des voix.

Les modifications apportées aux articles de la Convention (exception faite des Annexes) doivent, avant de porter effet, être expressément adoptées par les États contractants.

Les dépenses de la Commission Internationale de Navigation Aérienne seront supportées par les États contractants dans la proportion fixée par ladite Commission.

Les frais occasionnés par l'envoi de délégations techniques seront supportés par leurs États respectifs.

be proposed for adoption by the contracting States, unless it shall have been approved by at least two-thirds of the total possible votes.

All such modifications of the Articles of the Convention (but not of the provisions of the Annexes) must be formally adopted by the contracting States before they become effective.

The expenses of the International Commission for Air Navigation shall be borne by the contracting States in the proportion fixed by the said Commission.

The expenses occasioned by the sending of technical delegations will be borne by their respective States.

sentate per l'accettazione agli Stati contraenti, se non saranno approvate coi due terzi almeno del totale assoluto dei voti.

Le modificazioni agli articoli della Convenzione,—non quelle degli allegati,—dovranno essere adottate ufficialmente dagli Stati contraenti, prima di divenire esecutorie.

Le spese della Commissione Internazionale di Navigazione aerea saranno sostenute dagli Stati contraenti nella proporzione fissata dalla detta Commissione.

Le spese derivanti dall'invio di delegazioni tecniche saranno sostenute dagli Stati rispettivi.

ARTICLE 37.

(Premier alinéa.)

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs États relativement à l'interprétation de la présente Convention, le litige sera réglé par la Cour Permanente de Justice Internationale. Toutefois si l'un des États intéressés n'a pas accepté les Protocoles concernant la Cour, le litige sera, sur sa demande, réglé par voie d'arbitrage.

ARTICLE 37.

(First paragraph.)

In the case of a disagreement between two or more States relating to the interpretation of the present Convention, the question in dispute shall be determined by the Permanent Court of International Justice. Provided that, if one of the States concerned has not accepted the Protocols relating to the Court, the question in dispute shall, on the demand of such State, be settled by arbitration.

ARTICOLO 37.

(Primo alinea.)

In caso di dissenso fra due e più Stati, relativamente alla interpretazione della presente Convenzione, la controversia sarà definita dalla Corte Permanente di Giustizia Internazionale. Tuttavia, se uno degli Stati interessati non ha accettato i Protocolli concernenti la Corte, la controversia sarà, a sua domanda, regolata per via di arbitrato.

ARTICLE 41.

Tout État sera admis à adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et par celui-ci à tous les États signataires ou adhérents.

ARTICLE 41.

Any State shall be permitted to adhere to the present Convention.

This adhesion shall be notified through the diplomatic channel to the Government of the French Republic, and by it to all the signatory or adhering States.

ARTICOLO 41.

Ogni Stato sarà ammesso ad aderire alla presente Convenzione.

Questa adesione sarà notificata in via diplomatica al Governo della Repubblica francese e da questo a tutti gli Stati firmatari o aderenti.

ARTICLE 42.

(Supprimé.)

(CLAUSES FINALES.)

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

La présente Convention a été rédigée en français, en anglais et en italien.

En cas de divergences le texte français fera foi.

ARTICLE 42.

(Deleted.)

(FINAL CLAUSES.)

In faith whereof the hereinafter-named Plenipotentiaries whose powers have been found in good and due form have signed the present Convention.

The present Convention has been drawn up in French, English and Italian.

In case of divergencies the French text shall prevail.

ARTICOLO 42.

(Soppresso.)

(CLAUSOLE FINALI.)

In fede di che i Plenipotenziari, i poteri dei quali sono stati riconosciuti in buona e debita forma, hanno firmato la presente Convenzione.

La presente Convenzione è stata redatta in francese, in inglese e in italiano.

In caso di divergenza fu fede il testo francese.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des États contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les États actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le quinze juin mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,
Président de la Seizième Session de la C.I.N.A.

ALBERT ROPER,
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

(Signé) Pour la Belgique:
R. VAN CROMBRUGGE.

Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande du Nord:
SEFTON BRANCKER.

Pour le Canada:
SEFTON BRANCKER.

Pour l'Australie:
SEFTON BRANCKER.

Pour la Nouvelle-Zélande:
SEFTON BRANCKER.

Pour l'Etat libre d'Irlande:
VAUGHAN B. DEMPSEY.

Pour l'Inde:
SEFTON BRANCKER.

Pour le Danemark:
HOSKIAER.

Pour la France:
P.-ET. FLANDIN.
F. CAMERMAN.

Pour l'Italie:
R. PICCIO.
A. GIANNINI.

Pour le Portugal:
PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA.

Pour le Territoire de la Sarre:
J. CHANZY.

(Translation.)

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.(²)

(²) For list of ratifications and adhesions see page 12.

It will come into force as soon as the States which are now Contracting Parties to the Convention shall have effected the deposit of their ratifications.⁽³⁾

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.⁽²⁾

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Done at Paris, this fifteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

PIERRE-ETIENNE FLANDIN,

President of the Sixteenth Session of the C.I.N.A.

ALBERT ROPER,

Secretary-General of the C.I.N.A.

(Signed) For Belgium:
R. VAN CROMBRUGGE.

For Great Britain and
Northern Ireland:
SEFTON BRANCKER.

For Canada:
SEFTON BRANCKER.

For Australia:
SEFTON BRANCKER.

For New Zealand:
SEFTON BRANCKER.

For the Irish Free State:
VAUGHAN B. DEMPSEY.

For Italy:
SEFTON BRANCKER.

For Denmark:
HOSKIAER.

For France:
P.-ET. FLANDIN.
F. CAMERMAN.

For India:
R. PICCIO.
A. GIANNINI.

For Portugal:
PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA

For the Territory of the Saar:
J. CHANZY.

⁽³⁾ The Protocol came into force on May 17, 1933.

⁽²⁾ For list of ratifications and adhesions see page 12.

*Protocol of June 15, 1929: Ratifications and Adhesions.**Ratifications.*

United Kingdom	...	...	...	...	} September 19, 1930.
Canada	...	...	...	...
Australia	...	...	...	...
New Zealand	...	...	...	...
South Africa	...	...	...	...
Irish Free State	...	...	...	...	April 9, 1930.
India	...	...	...	...	October 16, 1930.
Belgium	...	...	...	...	March 8, 1930.
Bulgaria	...	...	...	...	July 21, 1931.
Chile	...	...	...	...	January 31, 1933.
Czechoslovakia	...	...	...	...	October 8, 1931.
Denmark	...	...	...	...	October 17, 1929.
France	...	...	...	...	November 8, 1929.
Greece	...	...	...	...	April 17, 1931.
Italy	...	...	...	...	November 25, 1930.
Japan	...	...	...	...	March 25, 1932.
Netherlands	...	...	...	...	September 18, 1931.
Poland	...	...	...	...	September 24, 1931.
Portugal	...	...	...	...	January 24, 1930.
Roumania	...	...	...	...	December 18, 1930.
Saar Territory	...	...	...	...	November 14, 1929.
Siam	...	...	...	...	November 7, 1930.
Sweden	...	...	...	...	July 21, 1930.
Uruguay	...	...	...	...	May 17, 1933.
Yugoslavia	...	...	...	...	July 6, 1931.

Adhesions.

Finland	...	...	...	...	December 4, 1931.
Norway	...	...	...	...	July 1, 1931.

No. 2.

Protocole relatif à des Amendements aux Articles 34 et 40 de la Convention portant Réglementation de la Navigation aérienne en date du 13 Octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne, composée des Représentants des États actuellement Parties à la Convention, savoir: l'Australie, la Belgique, la Bulgarie, le Canada, le Chili, le Danemark, la France, la Grande-Bretagne et l'Irlande Septentrionale, la Grèce, l'Inde, l'État libre d'Irlande, l'Italie, le Japon, la Nouvelle-Zélande, le Panama, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Tchecoslovaquie, l'Union Sud-Africaine, l'Uruguay, la Yougoslavie, a, au cours de sa dix-septième Session réunie à Paris sous la présidence de M. Alejandro Alvarez, Délégué du Chili, assisté de M. Albert Roper, Secrétaire Général, approuvé, dans sa séance du 11 Décembre 1929, conformément aux dispositions de l'article 34 de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne, des modifications aux articles 34 et 40 de ladite Convention.

I. Le cinquième alinéa de l'article 34, correspondant au troisième alinéa de l'article 34 tel qu'il figure au Protocole du 15 Juin 1929 relatif à des amendements aux articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42, et aux clauses finales de la Convention, sera rédigé comme suit, en français, en anglais et en italien :

Chaque État représenté à la Commission aura une voix.	Each State represented on the Commission shall have one vote.	Ogni stato rappresen- tato alla Commissione avrà un voto.
---	---	--

II. Le premier alinéa de l'article 40 sera supprimé.

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des États qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des États contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des États actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les ratifications auront été déposées au nom de tous les États actuellement Parties contractantes à la Convention.

Les États qui deviendront Parties contractantes à la Convention pourront adhérer au présent Protocole.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les États contractants ainsi qu'aux autres États signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

Fait à Paris, le onze décembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

ALEJANDRO ALVAREZ,
*Président de la Dix-Septième Session
de la C.I.N.A.*

ALBERT ROPER,
Secrétaire Général de la C.I.N.A.

- (Signé) Pour l'Australie :
T. TRUMBLE.
- Pour le Canada :
PHILIPPE ROY.
- Pour le Chili :
A. ALVAREZ.
- Pour le Danemark :
KNUD GREGERSEN.
- Pour la France :
E. CHAUMIE.
- Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande Septentrionale :
SEFTON BRANCKER.
- Pour l'Inde :
ATUL C. CHATTERJEE.
- Pour l'Etat libre d'Irlande :
COMTE G. O'KELLY DE GALLAH.
- Pour l'Italie :
R. P. PICCIO
A. GIANNINI.
- Pour la Nouvelle-Zélande :
T. M. WILKES.
- Pour le Portugal :
PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA.
- Pour le Territoire de la Sarre :
J. CHANZY.
- Pour l'Union Sud-Africaine :
C. T. TE WATER.

(Translation.)

Protocol relating to Amendments to Articles 34 and 40 of the Convention relating to the Regulation of Air Navigation, dated October 13, 1919.⁽⁴⁾

THE International Commission for Air Navigation, composed of Representatives of those States who are parties to the Convention,

⁽⁴⁾ "Treaty Series No. 2 (1922)," Cmd. 1609.

that is to say: Australia, Belgium, Bulgaria, Canada, Chile, Denmark, France, Great Britain and Northern Ireland, Greece, the Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Panamá, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Territory of the Saar, Siam, Sweden, Czechoslovakia, the Union of South Africa, Uruguay, Yugoslavia, in the course of its seventeenth session assembled in Paris under the Presidency of M. Alejandro Alvarez, Chilean delegate, assisted by Mr. Albert Roper, Secretary-General, at its meeting of the 11th December, 1929, and in conformity with the provisions of Article 34 of the Convention relating to the Regulation of Air Navigation, approved certain modifications to Articles 34 and 40 of the aforesaid Convention.

I. Paragraph five of Article 34, corresponding to paragraph three of Article 34, as it appears in the Protocol of the 15th June, 1929, relating to the amendments to Articles 3, 5, 7, 15, 34, 37, 41, 42 and to the final clauses of the Convention, shall read as follows, in French, in English and in Italian:—

Chaque État représenté à la Commission aura une voix.	Each State represented on the Commission shall have one vote.	Ogni stato rappresentato alla Commissione avrà un voto.
---	---	---

II. Paragraph one of Article 40 shall be suppressed.

The Undersigned, duly authorized, declare that they accept, in the name of the States they represent, the aforesaid modifications, which are proposed for final acceptance by the Contracting States.

The present Protocol shall remain open for signature by the States which are now Contracting Parties to the Convention; it shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible at the permanent seat of the Commission.⁽⁵⁾

It will come into force as soon as ratifications shall have been deposited in the name of all the States which are now Contracting Parties to the Convention.⁽⁶⁾

States which may become Contracting Parties to the Convention may adhere to the present Protocol.⁽⁵⁾

A certified true copy of the present Protocol shall be transmitted by the Secretary-General to all the Contracting States, as well as to the other States signatory to the Convention relating to the Regulation of Air Navigation.

Done at Paris, this eleventh day of December, one thousand nine hundred and twenty-nine, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Commission.

ALEJANDRO ALVAREZ,

*President of the Seventeenth Session
of the C.I.N.A.*

ALBERT ROPER,

Secretary-General of the C.I.N.A.

⁽⁵⁾ For list of ratifications and adhesions see page 17.

⁽⁶⁾ The Protocol came into force on May 17, 1933.

- (Signed) For Australia :
T. TRUMBLE.
- For Canada :
PHILIPPE ROY.
- For Chile :
A. ALVAREZ.
- For Denmark :
KNUD GREGERSEN.
- For France :
E. CHAUMIÉ.
- For Great Britain and
Northern Ireland :
SEFTON BRANCKER.
- For India :
ATUL C. CHATTERJEE.
- For the Irish Free State :
COMTE G. O'KELLY DE GALLAH.
- For Italy :
R. P. PICCIO.
A. GIANNINI.
- For New Zealand :
T. M. WILKES.
- For Portugal :
PROF. DR. LOBO D'AVILA LIMA.
- For the Territory of the Saar :
J. CHANZY.
- For the Union of South Africa :
C. T. TE WATER.
-

*Protocol of December 11, 1929: Ratifications and Adhesions.**Ratifications.*

United Kingdom	...	...	...	...	} September 19, 1930.
Canada	...	...	...	...
Australia	...	...	...	...
New Zealand	...	...	...	...
South Africa	...	...	...	...
Irish Free State	...	...	...	...	April 9, 1930.
India	...	...	...	...	October 16, 1930.
Belgium	...	...	...	...	November 17, 1930.
Bulgaria	...	...	...	...	July 21, 1931.
Chile	...	...	...	...	January 31, 1933.
Czechoslovakia	...	...	...	...	November 13, 1931.
Denmark	...	...	...	...	April 28, 1930.
France	...	...	...	...	February 25, 1930.
Greece	...	...	...	...	April 17, 1931.
Italy	...	...	...	...	November 5, 1931.
Japan	...	...	...	...	March 25, 1932.
Netherlands	...	...	...	...	April 18, 1932.
Poland	...	...	...	...	September 24, 1931.
Portugal	...	...	...	...	December 11, 1930.
Roumania	...	...	...	...	June 24, 1931.
Saar Territory	...	...	...	...	March 13, 1930.
Siam	...	...	...	...	November 7, 1930.
Sweden	...	...	...	...	July 21, 1930.
Uruguay	...	...	...	...	May 17, 1933.
Yugoslavia	...	...	...	...	July 6, 1931.

Adhesions.

Finland	...	...	...	...	December 4, 1931.
Norway	...	...	...	...	July 1, 1931.